

ОСИЯ 1:9 В ЕВРЕЙСКОЙ БИБЛИИ И В СЕПТУАГИНТЕ: АЛЛЮЗИЯ НА ИСХ 3:14? ¹

Текст Ос 1:9 часто считают зависимым от Исх 3:14-15. В статье анализируются аргументы, которые приводятся в поддержку этой гипотезы: еврейский синтаксис, масоретская акцентуация, синтаксис Септуагинты. Показано, что эти аргументы менее убедительны, чем принято думать.

Ключевые слова: Библия, Септуагинта, еврейский язык, греческий язык, перевод, книга Исхода, книга Осии.

Одно из самых знаменитых мест еврейской Библии – ответ, который Бог дает Моисею в Исх 3:14–15 на вопрос о том, каково Его имя. По сути дела, это не один ответ, а три. Первый ответ парадоксален: «Я есть Тот, Кто Я есть» (אֲנִי הַאֲשֶׁר אֲנִי; 'ehyeh 'āšer 'ehyeh). Второй ответ превращает слова «Я есть» (אֲנִי; 'ehyeh) в теоним «Эхье»: «Так и скажи сынам Израилевым: Меня послал к вам «Я-есть» (אֲנִי; 'ehyeh, «Эхье»)». Третий ответ заменяет только что появившийся теоним «Эхье» (אֲנִי; 'ehyeh) на созвучное ему (и, возможно, этимологически родственное) главное имя Бога Библии – «Яхве» (יְהוָה; yahweh): «Так и скажи сынам Израилевым: Меня послал к вам Яхве, Бог отцов ваших». Филологическим, философским и богословским аспектам этого места посвящены сотни работ, и в рамках настоящей статьи мы не будем на них останавливаться.

В библеистике распространено представление о том, что эти слова из Исх 3:14–15 повлияли на одно из ключевых мест книги пророка Осии – Ос 1:9, причем гебраисты говорят о влиянии евр. текста Исх 3:14–15 на евр. оригинал Осии, а исследователи Септуагинты – о влиянии греческого перевода Исхода на греческий перевод Осии. Рассмотрим аргументацию pro et contra.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФНФ: «Переинтерпретация религиозных концептов еврейской Библии в греческом переводе («Септуагинте»)», проект № 14-01-00448; «Библейская книга пророка Осии. Исследование, перевод, комментарий», проект № 14-04-00382.

1. Ос 1:9. Еврейский текст. Первая глава Осии – рассказ о символических действиях пророка, которые должны знаменовать, что Бог расторгает свой завет с Израилем. Осия, по приказу Бога, берет себе в жены блудницу и она рождает ему трех детей. Бог велит дать им имена «Изреель», «Непомилованная» и «Не-мой-народ». Заключительные слова Бога к пророку звучат так:

וְאָמַר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אֶתֶם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם:

Нареки ему имя «Не-мой-народ», потому что вы не мой народ и Я не ...

Перевод последних слов стиха (וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם; *lō'-'ehyeh lakem*) зависит от того, какой интерпретации еврейского текста мы придерживаемся. В научной литературе распространены три основные интерпретации (см. обзор в Ehrlich C. S. 1985):

Интерпретация (А) *...потому что вы не мой народ и Я не Ваши* (буквально «не являюсь вашим», «не принадлежу вам»).

При таком понимании слово הָיָה (*'ehyeh*) в Ос 1:9 понимается как форма глагола הָיָה (*hāyā*) «быть, являться», который в сочетании с предлогом ל (*l*) означает «принадлежать (кому-либо)». Эта форма функционирует как связка в предложении, описывающем (точнее, отрицающим) принадлежность Бога израильскому народу.

Интерпретация (В) *...потому что вы не мой народ и Я не Ваши Эхье ('ehyeh)*.

При таком понимании слово הָיָה (*'ehyeh*) понимается не как связка, а как теоним «Эхье» – отсылка к Исх 3:14-15. Связка при таком понимании отсутствует (что для еврейского языка вполне нормально в настоящем времени).

(С) *...потому что вы не мой народ и Я не Ваши Бог.*

Данное понимание предполагает эмендацию אֱלֹהֵיכֶם «Бог ваш» вместо הָיָה לָכֶם.

Все три интерпретации передают один и тот же смысл: Бог расторгает свой Завет с Израилем. Специфика и особый интерес интерпретации (В) – в том, что она предполагает интертекстуальную отсылку к рассказу книги Исход о том, как израильский народ заключил Завет с Богом. При таком понимании два отрывка – Исх 3:14–15 и Ос 3:14 – должны восприниматься читателями как своего рода открывающая и закрывающая скобки вокруг израильской истории. Такая перекличка Осии с

Исходом выглядит весьма красиво. Вопрос в том, насколько она филологически обоснована.

Интерпретация (А) – не самая популярная в современной экзегезе. Многие комментаторы считают, что синтаксическая конструкция со значением принадлежности («подлежащее + связка + дополнение с предлогом ל») нормальна в древнееврейском языке лишь применительно к обладанию неодушевленными предметами, а применительно к межличностным отношениям и, в частности, применительно к отношениям Бога и народа – ненормальна, натянута либо вообще невозможна (см., напр., Ehrlich 1985: 15; Wolff 1974: 21). Однако аналогами нашему стиху можно считать, например, Песнь Песней 2:16, 6:3:

דודי לי וְאֲנִי לֵדָוִד

Мой возлюбленный (принадлежит) мне, а я (принадлежу) ему.

אֲנִי לְדָוִד וְדָוִד לֵי

Я (принадлежу) возлюбленному моему, а возлюбленный мой (принадлежит) мне.

Единственным синтаксически существенным отличием от Ос 1:9 является отсутствие в этих стихах Песни Песней эксплицитно выраженной связки (в русском переводе это отсутствие передано тем, что «добавленная» при переводе связка взята в скобки). Это отсутствие не должно нас смущать: эксплицитно выраженная связка используется в еврейском языке лишь тогда, когда речь идет о прошедшем времени, о будущем времени или о повторяющейся (хабитуальной) ситуации. Если речь идет о настоящем актуальном, связка обычно опускается (ср. русск. «я был учителем», «я буду учителем», «я являюсь учителем», но: «я учитель»). Наличие/отсутствие эксплицитно выраженной связки не влияет в еврейском на синтаксис и смысл конструкции в целом.

Пример конструкции «подлежащее + эксплицитно выраженная связка + дополнение с предлогом ל» можно видеть в той же книге Осии (3:3):

וְאָמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תִּשְׁבִּי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי אֶלֶיךָ:

И Я сказал ей: долгое время живи со мной; не блуди; не принадлежи мужчине (=не будь с мужчиной).

Может быть, против того, чтобы видеть в Ос 1:9 простую конструкцию принадлежности, говорит содержание стиха: Бог не может «принадлежать» кому бы то ни было так, как вещь принадлежит хозяину или любовники принадлежат друг другу? Нет, в образной системе еврейской Библии Бог и почитающий Его народ именно что «принадлежат» друг другу. Ср. Исх 20:3 (= Втор 5:7):

לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אַחֲרַיִם עַל־פְּנֵי:

Пусть не будет у тебя (=пусть не будет с тобой) другого бога...

Синтаксис этой заповеди отличается от Ос 1:9 лишь актуальным членением (подлежащее вынесено в конец, а не в начало, как в Ос 1:9).

Можно было бы привести еще ряд примеров из еврейской Библии, но, думается, приведенных вполне достаточно, чтобы показать, что, вопреки ряду комментаторов и исследователей, интерпретация (А) вполне соответствует нормам еврейского языка.

Интерпретация (В) впервые была высказана в 1899 А. Эрлихом (Ehrlich 1899: 1, 138). Ее придерживаются, в частности, такие известные комментаторы как Wolff 1974: 21; Andersen, Freedman 1980: 198–199.

Помимо изящной интертекстуальной переключки Осии с Исходом в пользу этой интерпретации говорит красивый и точный параллелизм, возникающий при этом между двумя последними строками Ос 1:9:

אַתֶּם לֹא עַמִּי

וְאַנְכִי לֹא־אֶהְיֶה לְכֶם

*Вы не народ мой –
и Я не 'ehyeh ваш.*

Параллелизм нарушается лишь тем, что принадлежность народа Богу выражена местоименным суффиксом, а принадлежность «'ehyeh» израильскому народу выражена отдельным местоимением. Это, однако, неизбежно, так как имена собственные в еврейском языке не могут принимать местоименных суффиксов.

Главный вопрос к этой интерпретации заключается в том, были ли евреи времен пророка Осии знакомы с рассказом Исх 3:14–15. При всей неопределенности и дискуссионности датировок библейских книг, можно сказать, что большинство современных исследователей и комментаторов датируют

древнейший пласт книги Осии (в том числе рассматриваемое место) серединой 8 в. до н. э., а Пятикнижие в его теперешнем виде – послевоенным периодом (5–4 века до н. э.). Несомненно, Пятикнижие могло вобрать в себя намного более ранние тексты и предания; в рамках «гипотезы четырех источников» Пятикнижия (гипотезы Велльгаузена) Исх 3:14 обычно относили к т. н. «элохистическому» источнику и датировали этот источник 9 в. до н. э. Однако исследования Пятикнижия последних десятилетий поставили под сомнение гипотезу Велльгаузена и привели к существенному «омоложению» гипотетических источников и составных частей Пятикнижия. По крайней мере, сейчас уже допленная датировка традиции, отраженной в Исх 3:14, не может считаться само собой разумеющейся.

Сомнения в датировках, которые на протяжении 20 в. были бесспорными и общепринятыми, приводят к появлению таких гипотез, как, скажем, высказанное в Phillips 1998 предположение о зависимости Исх 3:14 от Ос 1:9 («обратная перспектива» по отношению к ученому консенсусу); справедливости ради отметим, что это предположение осталось скорее на обочине библейской филологии.

Сторонники интерпретации (В) ссылаются, в частности, на масоретскую акцентуацию и на греческий перевод (Септуагинту). Имея в виду эти аргументы, К. С. Эрлих пишет: «текстуальная поддержка данной интерпретации весьма внушительна (formidable)» (Ehrlich 1985: 17). Ниже мы рассмотрим правомерность такого утверждения.

Интерпретация (С) предполагает эмендацию אלהיכם «Бог ваш» вместо засвидетельствованного в рукописях אלהי לכם. Получающаяся в результате фраза «Я не Бог ваш» настолько безупречна с точки зрения синтаксиса и смысла, что именно ее предпочитают многие исследователи и комментаторы. Нам, однако, эта эмендация представляется неоправданной. Она лишена какой бы то ни было текстовой поддержки (вряд ли можно считать таковой появление слова «Бог» в части старолатинских, коптских и эфиопских рукописей – вставки такого рода, не меняющие смысл текста, но сглаживающие его синтаксис, абсолютно нормальны для переводов; скорее уж удивительно, что в греческой традиции эта вставка встречается лишь в паре очень поздних минускулов; см. аппарат Циглера (Ziegler 1943) и отсылку к греческим рукописям в Harper 1905:

206). Против этой эмэндации, несомненно, говорит принцип *lectio difficilior potior*: с какой стати переписчик стал бы менять хорошо знакомое ему слово אלהים (свыше двух с половиной тысяч раз в Библии) на синтаксически и семантически более изощренное אלהי?

Еще менее осмысленными представляются иные эмэндации, предлагавшиеся для Ос 1:9. Так, например, Хиршберг предлагал вместо אלהי לך читать אלהיך, основываясь на том, что арабское 'ahl может означать "father, head of a family". Смысл пассажа, по Хиршбергу: «Я не отец ваш» (Hirschberg 1961: 374). Последующая библеистика справедливо оставила это предложение без внимания.

2. Масоретская акцентуация. Часто встречается такой аргумент в пользу интерпретации (B): соединение в масоретском тексте слов אלהי (lō') и אלהי (ehyeh) в одно фонетическое слово посредством значка *maqeph* говорит о том, что масореты видели в אלהי-אלהי (lō'-ehyeh) единую именную группу (Wolff 1974: 21; Ehrlich 1985: 17; Stuart 2002: 33). Строго говоря, даже если бы рассуждения такого рода были безукоризненны, они вряд ли имели бы большую ценность для понимания первоначального текста Осии: между написанием этого текста и эпохой тивериадских масоретов прошло свыше полутора тысячелетий.

Дело, однако, еще и в том, что эти рассуждения основаны на непонимании базовых принципов масоретской акцентуации: она отмечает лишь степень синтаксической связанности двух слов друг с другом, но ничего не говорит о характере этой связи (см. также Hartog 1999: 77). Ср. следующие три фразы из масоретского текста Библии. В первой значок *maqeph* присоединяет отрицание אלהי (lō') к именному сказуемому, а в двух других – к личной форме глагола:

וְהוּא לֹא־אֹיֵב לִי («А он не враг ему», Числ 35:23)

וְאֶנְכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ («Я не согрешил против тебя», Суд 11:27);

וְגַם־אֶתֶּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי («И ты не рассказывал мне», Быт 21:26).

3. Септуагинта. Мнение, что греческий перевод Ос 1:9 содержит отсылку к греческому переводу Исх 3:14–15, было высказано Кацем в рецензии на «Малое Геттингенское издание» Септуагинты А. Ральфса (Katz 1936: 286). Критика Каца была учтена в «Большом Геттингенском» издании Септуагинты: Й. Циглер, издатель Осии, двойным образом подчеркнул, что понимает слово εἰμί в Ос 1:9 не как глагол-связку, а как теоним: во-первых, акцентуировав его не как энклитику, а как

полнозначное слово; во-вторых, напечатав его с заглавной буквы: ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν. Приведем Ос 1:9 в версии Ральфса и в версии Циглера:

καὶ εἶπεν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ-λαός-μου διότι ὑμεῖς οὐ
λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν (Rahlfs 1935)

καὶ εἶπεν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ-λαός-μου διότι ὑμεῖς οὐ
λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν (Ziegler 1943)

Многие исследователи Септуагинты склонны считать, что связь между Ос 1:9 и Исх 3:14–15 в греческой Библии выражена даже сильнее, чем в еврейской (Joosten 1998: 80). Даже те, кто сомневается, что переключка с Исх 3:14 имела место в еврейской книге Осии, подчас убеждены, что она имеет место в Септуагинте (Rudolph 1966: 54). См. также последние комментарии к Септуагинте: Bons, Joosten, Kessler 2002: 67; Karrer, Kraus 2011: 2292; Glenn 2013: 71.

Авторитет «Большого Геттингенского издания» Септуагинты среди библеистов настолько высок, что некоторые гебраисты решили, что заглавная буква в Εἰμι в издании Циглера была взята им непосредственно из греческих минускулов (Wolff 1974: 21; Stuart 2002: 33). Это не так – в Геттингенском издании орфографические решения такого рода принимаются издателем (см. подробнее Hartog 1999: 78). Простим, однако, гебраистам незнание принципов издания античных текстов и обратимся к существу дела.

Какие аргументы есть у нас в пользу такого понимания, которое отражено у Циглера и стало стандартным для исследователей Осии?

3.1. Время глагола. Там, где в еврейской Библии в устах Бога встречается слово עֵינִי ('ehyeh) «Я есть, Я буду», оно везде, за исключением Исх 3:14 и Ос 1:9, переводится в Септуагинте будущим временем (ἔσομαι – Исх 3:12, Пс 49(50):21, Ос 14:6, Зах 2:9, Зах 8:8). Это соответствует общим правилам передачи еврейских глагольных форм в Септуагинте и не вызывает вопросов. То, что Ос 1:9 (ἐγὼ οὐκ εἰμι (Εἰμι?) ὑμῶν) и Исх. 3:14 (ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν) не подчиняются общим правилам, рассматривается многими исследователями как знак, что переводчик Ос 1:9 на греческий опирался на Исход (Joosten 1998: 80; Karrer, Kraus 2011: 2292; Glenn 2013: 71).

Но действительно ли передача евр. עֵינִי ('ehyeh) греческим настоящим временем, а не будущим, настолько странна и

необычна, что для нее требуется искать какие-то специальные экзегетические мотивы?

Несомненно, тенденция к переводу еврейского имперфекта греческим будущим характерна для Септуагинты: в общей сложности в корпусе канонических книг Ветхого Завета засвидетельствовано свыше 2600 примеров передачи еврейского имперфекта греческим футурумом и лишь около 300 примеров передачи еврейского имперфекта греческим презенсом (9%). Эта тенденция еще ярче выражена по отношению к глаголу הָיָה («быть»): глагол הָיָה в имперфекте переводится на греческий будущим временем 570 раз, настоящим – 9 раз (1,8%).

Но все же тенденция – не жесткое правило, и греческие переводы Ос 1:9 и Исх 3:14–15 нельзя считать уникальными. Что можем мы сказать о переводе еврейских глагольных «времен» в Септуагинте? В большинстве случаев глагол הָיָה в имперфекте действительно имеет в еврейском значение будущего и перевод его на греческий язык будущим вполне оправдан. В ряде случаев имперфект имеет значение настоящего (актуального или длительного) и перевод его будущим временем меняет смысл пассажа; однако похоже что это изменение смысла не тревожило переводчика. Девять случаев, когда глагол הָיָה в имперфекте переводится на греческий язык настоящим (Исх 3:14, Лев 7:18, Лев 21:19, Числ 19:13, Втор 17:1, Втор 23:23, Иис Нав 15:4, 2 Сам 15:14, Ос 1:9) – это, по-видимому, как раз те случаи, где переводчик, исходя из контекста, считал изменение смысла (перевод действия из плана настоящего в план будущего) недопустимым или не правильным. Так, в Исх 3:14 он пишет $\epsilon\gamma\omega\ \epsilon\iota\mu\ \acute{o}\ \theta\nu$, а не $\epsilon\gamma\omega\ \acute{\epsilon}\sigma\theta\epsilon\iota\alpha\ \acute{o}\ \theta\nu$ потому, что имя Божье неизменно и не зависит от времени.

В Ос 1:9 именно контекст заставляет понимать оба утверждения: $\acute{\upsilon}\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \omicron\upsilon\ \lambda\alpha\acute{o}\varsigma\ \mu\omicron\upsilon$ || $\epsilon\gamma\omega\ \omicron\kappa\ \epsilon\iota\mu\ \acute{\upsilon}\mu\acute{\omega}\nu$ – как относящиеся к плану настоящего (в первом случае переводчик не ставит в греческом связку потому, что у нее нет прообраза в еврейском; во втором случае пишет $\epsilon\iota\mu$ в силу того, что связка есть в еврейском; стремление передавать еврейский текст слово за слово характерно для многих книг Септуагинты, в частности, для Осии). Таким образом, перевод евр. הָיָה ('ehyeh) как $\epsilon\iota\mu$ вполне объясним в Ос 1:9 без какой бы то ни было отсылки к Исходу.

3.2. Падеж местоимения. Второй аргумент, который нередко приводится в защиту понимания слова $\epsilon\iota\mu$ в

Итоги

(1) С точки зрения еврейского синтаксиса обе основные интерпретации Ос 1:9 (А и В) одинаково возможны. Можно даже предположить, что автор имел в виду и то и другое понимание сразу (книга Осии полна игры слов).

(2) Привлечение к дискуссии масоретской разметки библейского текста ничего не дает, так как основано на непонимании принципов масоретской акцентуации.

(3) Вопреки устоявшемуся представлению, греческий перевод Ос 1:9 не содержит в себе никаких отсылок к Исх 3:14. Текст критического издания Циглера (ἐγὼ οὐκ Εἰμι ὁμῶν), ставший стандартом для исследователей греческого перевода, основан на крайне субъективной экзегезе издателя. Предпочтительным является текст Ральфса (ἐγὼ οὐκ εἰμι ὁμῶν).

(4) Результаты (2) и (3) не означают, что для еврейского текста Ос 1:9 интерпретация (В) невозможна. Просто в ее пользу меньше аргументов, чем обычно считают. Главное возражение против гипотезы о том, что в Ос 1:9 наличествует аллюзия на Исход (интерпретация В), – поздняя датировка книги Исход в современной библеистике.

Литература

- Andersen, F. I., Freedman, D. N. 1980: *Hosea: A New Translation with Introduction and Commentary (AB)*. New York: Doubleday.
- Bons, E., Joosten, J., Kessler, St. 2002: *La Bible d'Alexandrie LXX. Les douze prophètes*. Osée, tr., intr. et notes E. Bons, J. Joosten, St. Kessler (La Bible d'Alexandrie, 23.1). Paris: Cerf.
- Ehrlich, A. B. 1899: *Mikra Ki-Pshuto*. 3 vol. Berlin, 1899–1901 (reprinted with an introduction by H. M. Orlinsky; New York: Ktav, 1969).
- Ehrlich, C. S. 1985: The Text of Hosea 1:9. *JBL* 104/1, 13–19.
- Glenny, W. E. 2013: *Hosea: A Commentary Based on Hosea in Codex Vaticanus*. Leiden: Brill.
- Harper, W. R. 1905: *A critical and exegetical commentary on Amos and Hosea*. New York: C. Scribner's Sons.
- Hartog, C. den. 1999: De Godsnaam in Hosea 1:9. Een commentaar op Exodus 3:14? *ACEBT* 17, 75–88.
- Hirschberg, H. H. 1961: Some additional Arabic etymologies in Old Testament lexicography. *VT* 11/4, 373–385.
- Joosten, J. 1998: Exegesis in the Septuagint Version of Hosea. In: De Moor, J.C. (ed.) *Intertextuality in Ugarit and Israel*. Leiden, 62–85.
- Karrer, M., Kraus, W. (Hrsg.). 2011: *Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare*. 2 Bd. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Katz, P. 1936: Besprechung der Septuaginta-Ausgabe von Rahlfs. *ThLZ* 61, 265–287.

- Phillips, A., Phillips, L. 1998: The Origin of 'I Am' in Exodus 3.14. *JSOT* 78, 81–84.
- Rahlfs, A. (Hg.). 1935: *Septuaginta: id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. 2 Bd. Stuttgart: Privileg. Württembergische Bibelanstalt.
- Rudolph, W. 1966: *Hosea (KAT XIII/1)*. Gütersloh: Gerd Mohn.
- Stuart, D. 2002: *Hosea-Jonah (WBC 31)*. Dallas: Word.
- Wolff, H. W. 1974: *Hosea (Hermeneia)*. Translated by G. Stansell. Philadelphia: Fortress.
- Ziegler, J. (Hg.). 1943: *Septuaginta. Bd. 13: Duodecim Prophetarum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

M. G. Seleznev. Hosea 1:9 in the Hebrew Bible and in the Septuagint: an Allusion to Exodus 3:14?

Hosea 1:9 is often said to be dependent on Exodus 3:14-15. The article investigates the arguments adduced in favor of this hypothesis, namely the syntax of the Hebrew sentence, the masoretic accentuation, the syntax of the Old Greek translation and finds them less convincing than it is usually thought.

Keywords: Bible, Septuagint, Hebrew language, Greek language, translation, Exodus, Hosea